

我国儿童绘本翻译现状及翻译策略探索

邱娅梅

(四川音乐学院 基础部,成都 610040)*

摘要: 绘本,英文名为 Picture Book,因此也被称为图画书。在欧、美、日、韩等发达国家,经典儿童绘本被认为是儿童早期教育的最佳读物。近年来,我国儿童绘本市场引进并译介了大量国外绘本,这种新颖独特的儿童文学形式引起了翻译研究者的关注。通过对儿童绘本市场的调查研究,分析我国儿童绘本翻译现状及存在问题,结合儿童绘本本身的特点,探索儿童绘本翻译需要遵循的原则和翻译方法。

关键词: 儿童绘本;翻译;现状;翻译原则;翻译策略

doi: 10.3969/j.issn.2095-5642.2018.09.056

中图分类号: H059;I046

文献标志码: A

文章编号: 2095-5642(2018)09-0056-05

近年来,从国外引进的儿童绘本在我国绘本市场一片繁荣景象。绘本(英文名为 Picture Book),17世纪起源于欧洲,历经百年的发展历程,呈现了多样的品种和形式,深受儿童喜爱,在欧、美、日、韩等发达国家,学龄前儿童读物中有70%是绘本。儿童绘本在形式上一般以图画为主,文字为辅来讲述完整的故事。内容上大致可分为科普类、故事类、人文情感类。儿童绘本中精美的图画和精简的文字,对培养儿童的语言能力、认知能力、观察能力、想象力、创造力、情感等方面的能力,有着难以估量的影响。^[1]

随着儿童绘本市场的繁荣,大批国外儿童绘本涌入中国。引进、翻译的儿童绘本虽然赢得了市场,但存在的问题比比皆是。目前,我国儿童绘本翻译模式主要采用商业翻译模式,译者众多但水平参差,造成了绘本翻译质量良莠不齐,这一点急需引起翻译界和出版界的重视。不仅中国的儿童绘本翻译没有得到应有的重视,而且对于儿童绘本翻译的研究更是少之又少,特别是对儿童绘本翻译策略的系统研究尚未展开。因此,对儿童绘本翻译进行系统的研究,将有助于改善绘本翻译的诸多现状,提升绘本翻译质量,对于绘本译者的翻译也有指导意义。本研究主要以欧美引进绘本为主要对象,结合儿童绘本的特点,探讨儿童绘本翻译的原则和策略。

一、我国绘本翻译现状

绘本于17世纪中始于欧洲,20世纪早期传入北美,后经日本传入台湾。在我国,台湾地区的绘本大致从20世纪60年代后期开始起步,而大陆的引进绘本则是在21世纪初,2006—2008年大量的国外绘本进入中国市场,并以逐年递增的态势迅速占领了儿童图书市场。据有关机构统计,2009—2011年这三年中,中国出版机构每年引进新的绘本超过2000种,仅2012年一年间就引进了4000种绘本。目前,市面上的儿童绘本中70%都是国外引进绘本,国内的原创绘本也在积极跟进,涌现了一些致力于融合传统文化艺术的绘本画家和作品,如熊亮、谭军的《家树》、蔡皋的《宝儿》《桃花源记》等。一些大型出版社如明天出版社、海豚出版社、21世纪出版社、浙江少年儿童出版社等多家出版社大力扶持原创绘本。总体来说,引进版绘本仍然长期

* 收稿日期:2018-04-01

基金项目:四川省教育厅人文社科一般项目“我国儿童绘本翻译现状及翻译策略研究”(16SB0237)研究成果

作者简介:邱娅梅(1980—),女,四川彭山人,副教授,硕士,研究方向:语言学。

占据儿童绘本市场的主导地位,引得出版机构纷纷大量引进国外儿童绘本,随着儿童绘本市场的繁荣,儿童绘本的翻译也十分活跃。引进、翻译的儿童绘本虽然赢得了市场,但存在的问题比比皆是。

(一)翻译版本各异

近些年,儿童绘本市场一片火爆,每年从国外引进的绘本多达几千册。但国外绘本受到热捧的同时也出现一片混乱的景象:不同出版机构为了分得一杯羹,争相在第一时间出版热门绘本,以求快速占领市场,获取商业利益。一些畅销的儿童绘本,有时甚至出现了多个版本的情况,如斯坦·博丹的《贝贝熊系列丛书》,就有新疆青少年出版社、新星出版社等多家出版社译介的不同版本,而《贝贝熊系列丛书》又分了一二三四辑,分别由不同的译者翻译,势必有不一致的翻译出现,而这样的现象并不在少数。另外,两岸三地往往会出现同一绘本的不同版本,翻译各异。如《爷爷的外套》在台湾的版本译作《外公的大衣》,庆子·凯萨兹的《我的幸运一天》经翻译后,台湾版和内地版竟有着不同的故事结局。如此乱象丛生,已经到了需要出版界和翻译界出手联合整顿的地步。

(二)翻译质量良莠不齐

目前,我国儿童绘本翻译模式主要采用商业翻译模式,译者众多但水平参差不齐,造成了绘本翻译质量良莠不齐的局面,这一点急需引起翻译界和出版界的重视。近几年国外绘本成了儿童图书市场的香饽饽,其中利益可观,引得各个出版机构争抢。如此,难免会造成部分商家过分关注商业利益,忽视绘本翻译的质量,高效低质的情况发生。多数出版机构以商业利益为出发点,大批引进国外绘本后交给出版社并追求时效地快速翻译,流入市面上的绘本中就不乏有速成版本,翻译粗糙,谬误时有,长此以往,对儿童的潜在不利影响可想而知。目前国内出版社的专业分工愈发淡化,几乎任何出版社都可以做文字翻译类图书,但这些出版社和编辑团队是否具备相应资质?译者是否专业?翻译品质是否有保证?情况可谓堪忧。国内专业绘本机构中除蒲蒲兰拥有自己的翻译团队外,其他出版社的绘本翻译基本是与译者的合作式翻译,采用订单的方式支付翻译酬劳。有的出版社甚至为了降低成本,将编辑部内部成员临时组建翻译团队来翻译,有些绘本作品,连译者名字也直接省略掉,其翻译质量可想而知。翻译门槛低,学术水平参差不齐,这一点较之台湾的绘本翻译差距明显。由于台湾地区引进绘本较早,发展了更成熟的绘本专业机构。由专业人士成立的绘本工作室、绘本馆如花婆婆方素珍成立的绘本工作坊、林真美创办的小大读书会等在各地创作绘本、翻译绘本、推广绘本阅读。出版社有长期合作的从事绘本翻译专业人士,能够配合出版社一起参与绘本的挑选引进,更有“台湾绘本协会”这样的组织机构开展各类绘本创作和阅读推广活动。另外绘本在翻译的过程中也缺乏有效的管理制约,更没有相应的系统化理论指导和翻译策略的研究,造成儿童绘本翻译多数质量不高,误译时有发生,不得不让我们警醒。

(三)关注度不够

在西方,Gillian Lathey, Angus Hyland, Evans Janet, David Lewis, Schwargz J.H.等在儿童绘本翻译领域进行了突破性探索,国内翻译领域却未受到应有的关注。长期以来,儿童文学的翻译一直被当作小儿科,那么儿童绘本的翻译更是处于边缘的地位,对绘本翻译的研究相对落后。事实上,在儿童绘本翻译的课题上还有很多问题值得探讨和研究。另外,出版方和消费者也对儿童绘本的翻译关注不多。儿童绘本的出版商,他们进行绘本翻译的根本目的是增加商业化收益,不关注译文的通畅性和用语恰当性,看重利润而忽视质量。作为消费者的家长在选择绘本的时候也只是简单关注绘本内容,鲜有去注意文字翻译的准确度。由此看来,译者的地位,绘本翻译的关注度和相关理论的研究都有待整体改善。

二、儿童绘本语言特点及翻译原则和策略

儿童绘本翻译看似简单,实则不易。多年来致力于绘本翻译、创作的台湾儿童文学家方素珍曾说过,翻译一本十几页的绘本,挑战性不亚于翻译一部小说,要从图片和每页寥寥数语中细细揣摩原作者的意图,再用有限的字数表达出来,如何让孩子跨过语言和文化的鸿沟,理解故事,品味原作的丰富内涵,是其中最大的挑战。

目的论强调目标受众是决定翻译目的最主要的因素,因此儿童绘本的翻译也可以遵循以儿童为中心的原则。儿童绘本的翻译有着不同的特点和要求,儿童的接受能力、阅读水平、理解能力及特殊的审美和成长需求都与成人读者不同,那么在翻译的过程中,译者应该考虑到儿童的心理和语言特点以及绘本自身的特点,根据这些特点去探索儿童绘本翻译需要遵循的原则和翻译方法。

(一)简洁化

瑞士比较文学学者 Maria Nikolajeva 与美国学者 Carole Scott 联合完成的著作《How picture books Work》给绘本做出如下的界定:“依靠文字语言(verbal)和视觉图片(visual)的相互关系来共同起到故事情节的叙述作用的图书类型,绘本书中的图片(picture)作为书的内容在每一页中都出现,并对故事叙述的完整性起到不可缺少的工具性作用。”^[2]图画担当了讲故事的重要角色,一些相当著名的绘本甚至只有图画,而完全没有文字。因此,作为辅助的文字应力求简洁,不能凌驾于图画之上,喧宾夺主。译者翻译时还要适当考虑到图画对文字的信息补充。儿童绘本的语言应简洁规范、寓意丰富,又要尽量避免机械地照搬句式而形成“翻译腔”。张剑鸣译《驴小弟变石头》中,有上乘的句子:“之后的情景你想也想得到,又是抱又是亲,问了又问,答了又答,还有怜爱的眼光和欢喜的感叹。”对应原文“You can imagine the scene that followed—the embraces, the kisses, the questions, the answers, the loving looks, and the fond exclamations!”译文巧妙地换名词为动词,使用了“又……又……”的重复句式,潜移默化地教导孩子有序而规范的语言表达。同时,简练的语言中还蕴含着丰富的情感和人文精神,令人感动又从中受到教育。

苏斯博士的经典作品《戴高帽子的猫》原文简单易读,全书仅用了236个单词,其中三个音节的单词仅用了一个(another),中级单词也只有14个,其他221个单词都是单音节的,是专为学龄前儿童编写的绘本。任溶溶老先生在翻译中译本时也注意了使用简洁的语言,读着上口,句式和谐统一,以配合低幼儿童的阅读习惯。如书中戴高帽的猫说道:“With a game that I call UP—UP—UP with a fish!”译为“这个游戏就叫做:金鱼节节高!”。

(二)口语化

就绘本本身而言,它是语言艺术与绘画艺术的完美结合,它让孩子在听与看的过程中,得以用贴近他们的方式,去经历故事,并欣赏到文学与艺术的融合之美。Gillian Lathey 撰写关于儿童文学翻译方法的书中曾谈及翻译家 Patrica Crampton 在做翻译的时候会直接将翻译的内容口述到录音机里,然后再将录下的内容打印和修改^[3],将翻译内容以口述方式记录,力求实现绘本翻译的口语化。可见,绘本的可朗读性是译者翻译时应当追求的一大目标。苏斯博士的《戴高帽的猫》中有一句“So we sat in the house. We do nothing at all.”译为“我们坐在家里,不做任何事情。”却并未表达出因下大雨而不能出去的被动情形,倒不如改为“我们只有坐在家里,啥也干不了。”既符合口语化,浅显易懂,更能准确表达出故事的内容。英文原文中常常有一些长句、复合句,在绘本翻译中,出现的问题多是句式过长,定语过长的生硬翻译,读起来冗长拗口,难以理解,难免让儿童失去继续读下去的兴趣。例如《贝贝熊系列丛书》中的其中一本《难忘的生日》有这样的开头:“It was a bright, beautiful, early September day in Bear Country.”原句有相当长的修饰定语,如果翻译时直接套用句式,势必造成生硬拗口的句子。汉语表达习惯中优先时间、地点,定语可以考虑后置。所以,不如翻译为:“九月初的一天,熊王国里秋高气爽,阳光明媚。”更符合国人的阅读习惯、思维习惯。

(三)音乐化

绘本不仅需要眼睛来阅读,而且需要口来朗读,用耳来倾听。绘本的文字翻译常常运用象声词、语气词和叠词等增加译文朗读的生动性和节奏感;运用重复排比进行突出和强调,增加韵律感;通过修辞手段提高绘本的可读性,能够在大声朗读中充分体验语言的美感。台湾儿童文学评论家,从事儿童绘本翻译多年的柯倩华认为,绘本翻译的文字必须考虑到声音的元素。文字读起来怎么样,在视觉和听觉之间如何找到平衡,都是译者应该考虑的问题。她说过:“绘本的读者是孩子,译者要考虑到词汇的选择,还要理解整本书,理解

作者的企图,理解绘者的风格,掌握所有的氛围与‘意在言外’才能准确指涉到原文的想象空间,这些完全是靠译者的判断。”她在翻译芭芭拉·麦克林托克根据意第绪(犹太语的一种)民谣改编演绎而成的经典绘本《外公的大衣》(内地版为《爷爷的外套》,由杨玲玲、彭懿翻译)时,保留了民谣本身的旋律,注重了节奏,包括句子长短、断句、标点符号都反复推敲,力求把情感的流动和文字的音韵律动结合在一起。因此,译者需要在翻译中注重文字的可朗读性,增强文字的乐趣。

(四)趣味化

绘本吸引小读者的是生动的画面、丰富的想象、有趣的故事,绘本以儿童读者为诉求对象,那么承担故事叙述的文字切不可丢失的就是其意趣。在儿童绘本的翻译中,如何让文字保有趣味性是译者需要注意的。译者都应将自己的行为看作是孩子的对话,将他们的需求置于心中,趣味先行。绘本中常常会出现一些谚语或俚语,具有趣味化和生活化的特点,也有助于儿童理解,但是翻译时如果原封不动的进行翻译,就会变得佶屈聱牙,所以相当考验译者的文字功底。由彭懿翻译的绘本大师李欧·李奥尼的作品《小蓝和小黄》原作中有一句:“How they love to play at Hide-and-Seek and Ring-a-Ring-O’Roses!”其中的“Hide-and-Seek”翻译成“藏猫猫”就比译作“捉迷藏”更显意趣横生。琼·穆特富有东方禅意的绘本《石头汤》其中有一句“In the gentle spring morning, everyone gathered together near the windows to say farewell.”译者阿甲在翻译时加入了“和风送暖,杨柳依依”,“杨柳依依”出自《诗经》“昔我往矣,杨柳依依。今我来思,雨雪霏霏。”不仅与作品的中国风绘画风格相得益彰,而且使儿童通过阅读也得到古典诗词的熏陶。

此外,译者在儿童绘本的翻译方面还有其他问题需要权衡,忠于原著还是酌情修改,是常常需要面对的问题。国外儿童绘本中涉及死亡、性、同性恋等敏感话题或者不同价值观的内容,在翻译时该如何把握尺度,适当回避或是修改呢?台湾方素珍在之前翻译儿童绘本《是谁嗯嗯在我的头上》时,对原书的结局进行了修改,引起了不少争议。对此,方素珍解释说:“出版社告知,这本书是给学龄前儿童阅读的,希望我改变一下以牙还牙的结局,所以做此修改。我们希望教孩子讲求证据和讲道理,而不是让他从书中学习到报复心态。”经过译者妙趣横生的精心编译之后,成人避讳的话题得以光明正大地呈现,有趣又有教育意义。可见,修改与否还是根据受众的情况来决定,在不伤及原作的前提下,适度修改是可以接受的,但一味地迎合大众口味而大改导致故事变味却不可取,也应该避免用成人的固定思维和用有色眼镜去看待这些敏感问题。总之,如儿童文学家陈伯吹所说,译者要跟作家一样“和儿童站在一起,善于从儿童的角度出发,以儿童的耳朵去听,以儿童的眼睛去看,特别以儿童的心灵去体会。”^[4]

三、结语

儿童绘本的翻译,关系到儿童的教育。对此,学界应重视儿童绘本、儿童文学的发展,译者更应关注绘本翻译和相关研究,提升翻译品质;出版界应精选有利于儿童成长的翻译题材,平衡好绘本质量与经济效益的关系。通过各界的共同努力,促进儿童绘本的繁荣和有序发展,意义巨大。对儿童绘本翻译进行合理规划、指导已经刻不容缓。儿童绘本的翻译,是一种兼具独特的文化传播功能和文化价值影响力的创造性劳动,对儿童这一特殊受众群体有广泛的教育意义,因此规范儿童绘本翻译,提高翻译质量,净化儿童绘本图书市场,开展有效的儿童绘本翻译策略的系统研究,势在必行。只有这样,才能更好地促进儿童绘本的良性发展,为儿童提供让眼睛享受、心灵愉悦、精神提升的优质阅读。

参考文献:

- [1] 朱亚辉,我国儿童绘本翻译现状及思考[J].长沙大学学报,2015(1):91.
- [2] MARIA N, CAROLE S, How picture books work[M].New York: Garland Publishing,2000:12.
- [3] LATHEY, GILLIAN. The role of translators in children’s literature[M]. New York: Routledge, 2010:55.
- [4] 陈伯吹.儿童文学简论[M].武昌:长江文艺出版社,1959:34.

- [5] 苏斯博士.戴高帽的猫[M].任溶溶,译.上海:上海译文出版社,2002:2.
- [6] 斯坦·博丹,简·博丹.贝贝熊系列丛书[M].张德启,等,译.乌鲁木齐:新疆青少年出版社,2004:2.
- [7] 庆子·凯萨兹.我的幸运一天[M].吴小红,译.南京:江苏少年儿童出版社,2016:5.
- [8] 霍尔茨瓦特,埃布鲁赫.是谁嗯嗯在我的头上[M].方素珍,译.石家庄:河北教育出版社,2007:8.
- [9] 芭芭拉·麦克林托克.爷爷的外套[M].杨玲玲,彭懿,译.乌鲁木齐:新疆青少年出版社,2017:8.
- [10] 李欧·李奥尼.小蓝和小黄[M].彭懿,译.济南:明天出版社,2008:14.
- [11] 琼·穆特.石头汤[M].阿甲,译.北京:新星出版社,2014:19.
- [12] OITTNEN R. Translating for children [M]. New York: Routledge, 2000:32,35,109.

The Status Quo of the Translation of Children Picture Books in China and Explorations on Translation Strategies

QIU Yamei

(Sichuan Conservatory of Music, Chengdu 610040, China)

Abstract: In developed countries, picture books are regarded as the best reading books for children's early education. In recent years, a large number of foreign picture books have been introduced and translated into China. As a new and unique form of children literature, picture books have aroused the attention of translation researchers. Based on the investigation of children picture book market, this paper tries to analyze the status quo of the translation of children picture books, and to explore translation rules and translation methods combined with the characteristics of children picture book.

Key words: picture book; translation; the status quo; translation rules; translation strategies

(实习编辑:杨晓玲 责任校对:曲 比)